

◎低所得者住宅建設計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの低所得者住宅建設計画のための贈与取極

平成 三年 五月 二日 カイロで
平成 三年 七月三十一日 効力発生
平成 五年 七月 十六日 告示

(外務省告示第二九八号)

目 次

日本側書簡		七七九
1 贈与の供与		七七九
2 贈与の使用期間		七七九
3 贈与の対象		七七九
4 契約の締結及び認証		七八〇
5 日本国政府の払込み		七八〇
6 エジプト政府のとり措		七八一
7 協議		七八一
エジプト側書簡		七八三

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して、日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府が低所得者住宅供給計画（以下「計画」という。）を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、一億五千万円（一五〇、〇〇〇、〇〇〇円）を限度とする額の贈与（以下「贈与」という。）を行う。

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十二年三月三十一日までの期間に使用に供される。

3 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国の生産物及び役務を購入するために使用される

(a) 計画を実施するために必要な小形棒鋼

エジプトとの低所得者住宅建設計画のための贈与取極

(Japanese Note)

Cairo, May 2, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the low income group housing project (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to one hundred and fifty million yen (¥150,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1992, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan and the services listed below:

(a) small size steel bars necessary for the execution of the Project; and

(b) (a)にいう生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送のために必要な役務

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。(日本国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国の自然人又はその支配する法人を意味する。)

5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約(以下「認証された契約」という。)に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行(以下「銀行」という。)に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1)にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に

(b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Arab Republic of Egypt.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant. (The term Japanese nationals whenever used in the present arrangement means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.)

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese

対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に
関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又
はその指定する当局との間の協議により合意される。

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要
な措置をとる。

- (a) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ
共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国にお
ける国内輸送が速やかに行われることを確保すること。
- (b) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び
役務の供与に関して、エジプト・アラブ共和国における
関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確
保すること。

- (c) 贈与に基づいて購入される生産物が計画の実施のため
に適正かつ効果的に維持され及び使用されることを確保
すること。

- (d) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によっ
て負担されるものを除く。）を負担すること。

(2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ
共和国から再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかな
る問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に

エジプトとの低所得者住宅建設計画のための贈与取極

nationals who are parties to the Verified
Contracts. The procedural details concerning
the credit to and debit from the account will
be agreed upon through consultation between
the Bank and the Government of the Arab
Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of
Egypt will take necessary measures:

- (a) to ensure prompt unloading and customs
clearance at ports of disembarkation in the
Arab Republic of Egypt and internal
transportation therein of the products
purchased under the Grant;

- (b) to secure, with respect to the supply
of the products and the services under the
Verified Contracts that Japanese nationals
shall not be subject to any customs duties,
internal taxes and other fiscal levies
which may be imposed in the Arab Republic
of Egypt;

- (c) to ensure that the products purchased
under the Grant be maintained and used
properly and effectively for the execution
of the Project; and

- (d) to bear all the expenses, other than
those covered by the Grant, necessary for
the execution of the Project.

(2) The products purchased under the Grant
shall not be re-exported from the Arab
Republic of Egypt.

7. The two Governments will consult with each
other in respect of any matter that may arise
from or in connection with the present
arrangements.

I have further the honour to propose that
this Note and Your Excellency's Note in reply

代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年五月二日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 山田中正

エジプト・アラブ共和国国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラール閣下

confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chusei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとしします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年五月二日にカイロで

(Egyptian Note)

Cairo, May 2, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese, and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エジプトとの低所得者住宅建設計画のための贈与取極

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラール

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 山田中正閣下

七八四

(Signed) Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Chusei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

مادحة المصاحفة

اتفرق بان اتسبر الى المتناقضات التي تمت مؤخرًا بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الياباني المتقدم بهدف تقوية علاقات المداقة والتعاون بين البلدين ، وإن اقترام بالسياسة من حكومة اليابان الترتيبات التالية :-

- ١ - بغرض المساهمة في تنفيذ مشروع الإسكان لدوق الدّخل المحدود المعيار اليه فيما بعد " بالمشروع " بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، تتيسر حكومة اليابان للحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقًا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تملّ قيمتها الى مائة وخمسون مليون ين (١٥٠٠٠٠٠٠٠٠٠ ين) والمشار اليها فيما بعد بـ " المنحة " .
- ٢ - تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة مابين تاريخ بدء " مشروع الترتيبات الحالية وبين ١٦ مارس ١٩٩٢ ، الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المعنية بالحكومتين على مد هذه الفترة .
- ٣ - تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء المنتجات اليابانية والخدمات والحرجة ادناه :-
 - أ - اسياع جديد ذات القطر الصغير اللازمة لتنفيذ المشروع ، و
 - ب - الخدمات اللازمة لنقل المنتجات المشار اليها في الفقرة الفرعية (١) اعلاه الى موانئ في جمهورية مصر العربية .
- ٤ - ترم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها عقودا باليين الياباني مع رعايا يابانيين لشرء المنتجات والخدمات المشار اليها في الفقرة ٣ وتقوم حكومة اليابان باتقرار هذه العقود لتصبح مالحصة للمنحة . ويقعد بصحارة الرعايا اليابانيين عند استئذامها فسيكون الترتيبات الحالية الاتحاض اليابانيون الطبيعيون أو الاتحاض اليابانية الاعتبارية التي يديرها اتحاض يابانيون طبيعيون (٠)
- ٥ - (١) تنفذ حكومة اليابان المنحة بإدارة مدفوعات باليين اليابانيين لتغطية المستحقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها بمقتضى العقود التي تم اقرارها طبقا لما نص عليه في الفقرة ٤ (والمشار اليها فيما بعد بـ " العقود التي تم اقرارها ") في حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحد البنوك اليابانية المصريح لها بالتعامل في المرف الاجنس الذي تحده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها (وبشأن اليه فيما بعد بـ " البنك ") .

(٢) تتم المدفوعات المشار اليها في الفقرة الفرعية (١) اعلاه عندما يتقدم البناء بطلبات المداق الى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالذلي صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

(٣) أن المرف الوحيد للحساب المشار اليه في الفقرة الفرعية (١) اعلاه هو تطلق المدفوعات باليين الياباني من حكومة اليابان والقيام بالدفعم لرعايا اليابانيين الذين هم افراف في العقود التي تم اقرارها ، ويتم الاتفاق على التساميل الاجرائية الخاصة بدائنية ومدونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

٦ - (١) تنفذ حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة لـ :-

(١) فسان التفويض والافراج التبركي الفوري في موانئ التفويض جمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداللي للمنتجات المشار اه في نطاق المنحة ،

(ب) كفالة عدم تحمل الرعايا اليابانيين بأي رسوم جبركية افرانسب داطلية او رسوم مالية اخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها ،

(ج) فسان أن تتم صيانة واستخدام المنتجات المشار اه في نطاق المتحدة بكفاءة وفعالية في تنفيذ المشروع ، و

(د) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التي تنطليها المنحة .

(٢) لا يحاد تدوير المنتجات المشار اه في نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية

٧ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أي أمر قد يبتأ عن أو يتعللق بالترتيبات الحالية ،

واتفرق بان اتسبر أن تنسب هذه المداق ومداقكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، عاكدة الترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصحح عارق الملوم من تاريخ تلم حكومة اليابان للاعلان الكامرس من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يحدد اتمام الاجراءات القانونية اللازمة لاجل هذا الاتفاق من التنفيذ .

حسرت هذه المداق من ثلاثة أمول بالملفات اليابانية والعربية والانجليزية وكما سنها نلى العمية ، ومنذ أي اتلاق في التفسر بعد بانلى الانطوى .

وانس لاتسبر هذه المرسمة لأجند لسادكم التاكيد بعلام تفوير .

エジプトとの低所得者住宅建設計画のための贈与取極

سفير فوق العادة
وطوفى من اليابان لدى
جمهورية مصر العربية
مستشار
(تشريفات بامباراد)

صاحب السفارة
الدكتور موريس مكرم الله
وزير الدولة للشئون الدولى

القاهرة فى ١ مايو ١٩٩١
صاحب السفارة

اتشرف بالاحاطة باننى قد تعلقيت مذكرة مساعدتكم الموقرة اليوم والى تنسى
على مايلين :

(المذكره اليابانية)

كما اتشرف بان اؤكد بالسياسة عن حكومة جمهورية مصر العربية
الترتيبات السابقة واولق على ان مذكرة مساعدتكم وهذه المذكرة تعتبر انمشارية
اتفاق بين الحكومتين بصيغ سارى المفعول من تاريخ تسليم حكومة اليابان
الاخطار الكتنس من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد اتمام الاجراءات
القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حسرت هذه المذكرة من ثلاثة احوال بالملفات العربية واليابانية
والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند اى اختلاف فى التفسير يعتد بالنسخ
الانجليزى .

واننى لانتبهز هذه الفرصة لاجتد لمساعدتكم الشاكد بعظيم تقديرى .

وزير الدولة للشئون الدولى
(دكتور موريس مكرم الله)

صاحب السفارة
المسيد / تشوفى بامباراد
سفير فوق العادة وطوفى من اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、低所得者住宅建設計画のため、一億五千万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。

エジプトとの低所得者住宅建設計画のための贈与取極